

Christian Morgenstern,  
The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night and came  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

“Oh sage, wake up, please don’t berate me,”  
He howled sadly, “Just conjugate me.”  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and then was  
ready.

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,  
While ‘Waswolf’ is singularly cast:  
There’s ‘Amwolf’ too, the present tense,  
And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”

“I know that—I’m no mental cripple—  
The future form and participle  
Are what I crave,” the beast replied.  
The scholar paused—again he tried:

...

Christian Morgenstern,  
La lupfantomo

*tradukita de Bertilo Wennergren*

Jen lupfantom’ de famili’  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor’.  
kaj petis pri konjugaci’.

Do diktis tiu dokta ul’  
starante sur la kructabul’  
dum lup’ senmova kiel splinto  
atentis vortojn de l’ mortinto.

De “lupfantomo”, simpla rekta,  
tra “lupfintomo”, plej perfekta,  
plu “lupfontomo”, iom rara,  
ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis multe  
al la fantomo, kaj rezulte  
ĝi petis: “Legu plu el PIV-o  
pri participoj en pasivo.”

...

Christian Morgenstern,  
Der Werwolf

*tradukita de Bertilo Wennergren*

Ein Werwolf eines Nachts entwich  
von Weib und Kind und sich begab  
an eines Dorfschullehrers Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

Der Dorfschulmeister stieg hinauf  
auf seines Blechschilds Messingknauf  
und sprach zum Wolf, der seine Pfo-  
ten  
geduldig kreuzte vor dem Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute  
Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv sodann,  
dem Werwolf, Dativ, wie man’s  
nennt,  
den Werwolf, - damit hat’s ein End!“

Dem Werwolf schmeichelten die Fälle  
er rollte seine Augenbälle.  
„Indessen“, bat er, „füge doch  
zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“

...

Christian Morgenstern,  
El Hechicero

*tradukita de Hans Eiseneck*

Un hechicero, con esposa  
vino un día a la fosa  
de su maestro, y al profesor  
pidió: “¿Me cuentas? ¡Por fa-  
vor!”

El profesor sin vacilar  
subió y comenzó a hablar.  
Desde allá de su letrero  
se dirigió al hechicero:

“El hechuno” le explica,  
“el hechidos” después indica,  
“el hechitres” dice al fin,  
“con eso basta ¡chiquitín!”

El hechicero, conmovido  
por lo que capta su oído,  
al maestro ruega, encantado,  
que le adjunte un quebrado.

...

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly  
 wrong!  
 Such words are wounds beyond all suture—  
 I’m sorry, but you have no future.”

The Werewolf knew better—his sons still slept  
 At home, and homewards now he crept,  
 Happy, humble, without apology  
 For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de  
 CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenste-  
 lo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de  
 Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

La viro ĉagreniĝis tamen:  
 “Jam fermis mi per fin’ kaj  
 amen,  
 ĉar netransiraj bestoj feblas  
 kaj la pasiv’ neniam eblas.”

Sed lupfantomo pri transiro  
 ja spertas pli ol eĉ vampiro.  
 La lup’ revenis larmokula  
 al sia famili’ ulula.

*Traduko de la Germana poe-  
 mo “Der Werwolf” de CHRISTIAN  
 MORGENSTERN (Kristiano Ma-  
 tenstelo, \*1871-05-06 – †1914-  
 03-31) en Esperanton de Bertilo  
 Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14  
 23:29:47)*

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

Der Dorfschullehrer aber musste  
 gestehn, dass er von ihr nichts wus-  
 ste.  
 Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,  
 doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.

Der Wolf erhob sich tränenblind –  
 er hatte ja doch Weib und Kind!  
 Doch da er keine Gelehrter eben,  
 so schied er dankend und ergeben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas  
 CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano  
 Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-  
 31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

Pero el profesor confiesa  
 que nada sabe con certeza:  
 “Hay muchos hechos. Hechice-  
 ros  
 únicamente hay enteros.”

El brujo se volvió muy triste:  
 “Mi cara mitad, ¿no la viste?”  
 Ya que no era sabio  
 con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana poe-  
 mo “Der Werwolf” de CHRISTIAN  
 MORGENSTERN (Kristiano Ma-  
 tenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-  
 31) en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13  
 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la ka-  
 stilian linguon troviĝas en  
[http://bertilow.com/  
 literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*